

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Drzewce jego włóczni* było jak drąg tkacki, żelazny grot jego włóczni ważył sześćset sykli,** a przed nim siedł noszący jego tarczę. <sup>1)2)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Drzewce jego włóczni było jak drąg tkacki, a jej żelazny grot ważył sześćset sykli. Giermek na przedzie niósł tarczę.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Drzewce jego włóczni były jak wał tkacki, grot jego włóczni <i>ważył</i> sześćset syklów żelaza, a przed nim siedł człowiek niosący <i>jego</i> tarczę.      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A oszczepisko oszczepu jego jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza, a niosący tarcz jego siedł przed nim.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A oszczepisko oszczepu jego było jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza; a giermek jego siedł przed nim.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Drzewce włóczni jego było jak wał tkacki, a jej grot ważył sześćset syklów żelaza. Poprzedzał go też [giermek] niosący tarczę.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Drzewce jego dzidy było jak drąg tkacki, grot jego dzidy ważył sześćset sykli żelaza, a giermek z jego tarczą kroczył przed nim.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Drzewce jego włóczni było jak wał tkacki, a grot włóczni ważył sześćset sykli żelaza. Przed nim zaś kroczył giermek noszący tarczę.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Miał też włócznię, której drzewce wyglądało jak wał tkacki, a jej połyskujące żelazne ostrze ważyło sześćset syklów. Przed nim siedł giermek i niósł tarczę. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Drzewce jego włóczni były jakby wał tkaczy, a ostrze jego włóczni miało wagę sześciuset syklów żelaza. Jego giermek siedł przed nim.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І держак його списа наче ткацький вал, і його спис шістдесять сиклів заліза. І той, що носив його зброю, ішов перед ним.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Drzewiec jego włóczni był jak wał krosna, a grot jego włóczni miał sześćset szekli żelaza; zaś ten, co niósł jego tarczę siedł przed nim.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Drzewce je go włóczni było jak wał tkacki, a grot jego włóczni ważył sześćset sykli żelaza; przed nim zaś kroczył człowiek niosący wielką tarczę.            |

<sup>1)</sup> włóczni, תַּנְיָן , również: dzidy, oszczepu.

<sup>2)</sup> Tj. ok. 6,6 kg.